

Yu Xiang

est née en **1970**. Elle vit à Jinan, dans la province du Shandong. Après s'être intéressée à la musique non officielle, à la peinture contemporaine, elle se consacre depuis 2000 à l'écriture.

Sa poésie est marquée par un rythme syncopé, souvent répétitif. Yu Xiang s'exprime de façon directe, avec des mots de tous les jours. Toutes ces caractéristiques donnent, à la lecture de ses textes, une impression de force. Elle a reçu de nombreux prix dont, en 2004, le prix de poésie « Rou Gang ». Fondé en 1992, il s'agit du premier grand prix poétique à valeur nationale attribué en Chine par un particulier depuis la fondation de la République.

Elle est venue en France pour le Printemps des Poètes 2017.

**D'autres choses* est le premier recueil de poèmes de Yu Xiang traduits en français, publié aux Éditions Caractères en 2016.

j'ai vraiment envie

je voudrais t'enlacer
à présent, ma main droite est posée sur mon épaule gauche
la gauche sur l'épaule droite
je n'ai qu'une envie : t'enlacer, j'y pense
et mon menton s'abaisse vers ma poitrine
à présent, tu es debout devant moi
j'ai tellement envie de t'enlacer
t'enlacer sans attendre, t'enlacer fort
je le voudrais tant
mes mains enserrant plus fort mes épaules

我真的这样想

我想拥抱你
现在，我的右手搭在我的左肩
我的左手搭在我的右肩上
我只想拥抱你，我想着
下巴就垂到胸口
现在，你就站在我面前
我多想拥抱你
迫切地紧紧地拥抱你
我这样想
我的双手就更紧地抱住了我的双肩

Satan

toute ma vie j'ai fait cette prière
dispose de moi. Sers toi de moi. Esclave accomplie
mais mon Maître n'a pas encore pris conscience
à quel point je suis devenue concrète, fidèle comme un chien
aussi moi, toujours suis rejetée

non, ceci est mensonge également
je suis peu à peu introduite dans un lieu sombre
pour me consacrer à la quête de la vérité

撒旦

一生我做一個禱告
配置我。使用我。一個完美的奴隸
但我的主仍未察覺
我變得如此具象，忠實如狗
所以我，仍被棄置
不，這也是謊言
我被逐步引入暗處
潛心追求真理